

vième année; vous vivez des vieux jusqu'à ce qu'il en soit venu de nouveaux.

23. La terre aussi ne se vendra point à perpétuité, parce qu'elle est à moi, et que vous êtes comme des étrangers à qui, je la loue.

24. C'est pourquoi tout le fonds que vous posséderez se vendra toujours sous condition de rachat.

25. Si votre frère, étant devenu pauvre, vend le petit héritage qu'il possédait, le plus proche parent pourra, s'il le veut, racheter ce que celui-là a vendu.

26. Que s'il n'a point de proches parents, et qu'il puisse trouver de quoi racheter son bien.

27. On comptera les fruits perçus depuis le temps de la vente qu'il a faite; ainsi que rendant le surplus à l'acheteur, il rentre ainsi dans son bien.

28. Que s'il ne peut point trouver de quoi rendre le prix de son bien, celui qui l'aura acheté en demeurera en possession jusqu'à l'année du jubilé; car cette année-là tout bien vendu retournera au propriétaire qui l'avait possédé d'abord.

29. Celui qui aura vendu une maison dans l'enceinte des murs d'une ville aura le pouvoir de la racheter pendant un an.

30. Que s'il ne la rachète point, et qu'il ait laissé passer l'année, celui qui l'a achetée la possédera, lui et ses enfants, pour toujours sans qu'elle puisse être rachetée, même au jubilé.

31. Que si cette maison est dans un village qui n'a point de murailles, elle sera vendue selon la coutume des terres, si elle n'a point été rachetée auparavant, elle retournera au propriétaire à l'année du jubilé.

32. Les maisons des lévites qui sont dans les villes peuvent toujours se racheter.

33. Si elles n'ont point été rachetées, elles retourneront aux propriétaires l'année du jubilé, parce que les maisons que les lévites ont dans les villes sont l'héritage qu'ils possèdent parmi les enfants d'Israël.

34. Mais leurs faubourgs ne seront point vendus, parce que c'est un bien qu'ils possèdent pour toujours.

35. Si votre frère est devenu fort pauvre, et qu'il ne puisse plus travailler des mains, et

23. *Terra... mea est.* Dieu, d'après Moïse, est le seul propriétaire absolu. *Domini est terra.* Les Juifs devaient se regarder comme ses fermiers. C'est à ce titre qu'il exige les premières et la dime de leurs récoltes, qu'il leur défend d'aliéner leurs terres absolument, et de les laisser à ce les récoltes dans l'année sabbatique.

31. *In jubilitate revertetur ad dominum.* A la campagne, les maisons étaient consacrées comme des bâtiments d'exploitation; elles devaient servir le sort de la terre elle-même.

31. *Sub redemptionis conditione venditur.* Et scilicet non solum anno quinquagesimo restat ad Dominum, sed etiam ante illum annum redimere possit.

32. *Etiam in jubilitate.* His statutum in domibus urbanis, ut retrograderentur urbibus; libertatis enim qui domum emet, et stabiliem sibi fore possessionem illius sciat; itaque hæc lege ad emendas domos intra murti ambitum emptores invitabantur. Simul etiam a vendendo deturbantur domorum domini, cum scirent se esse in perpetuum amissuros. Alide id factum quia per possessiones sive domus urbanas non distinguuntur domos de familie, utque hæc sine confusione periculo venditio in perpetuum permitti poterat.

33. *Etiam testatum.* He a superiori lege exceptantur; nam si prius non redimebantur, in jubilibus ad suos dominos redibant.

34. *Pro possessionibus suis.* Quia levite alias possessiones non habent quam domos: quemadmodum ergo aliorum possessiones redeunt ad dominos, ita domos levitarum, que possessiones liberum sunt, ad eos redire debent.

35. *Possessio sempiterna.* Perpetua, et que vendi non potest, et illis necessaria ad alenda pecora eorum.

36. *Attentius.* Ad paupertatem reductus. — *Infirmus manu.* Qui scilicet corporis labore victum sibi parare non possit.

animum; donec nova nascentur, edotis vetera.

30. Terra quoque non vendetur in perpetuum; quia mea est, et vos advena et coloni mei estis.

24. Unde cuncta regio possessionis vestre sub redemptionis conditione vendetur.

25. Si attenuatus frater tuus venderit possessionem suam, et voluerit propinquus ejus, potest redimere quod ille venderit; et

26. Sin autem non habuerit proximum, et ipse proximum ad redimendum potuerit invenire;

27. Computabuntur fructus ex eo tempore quo vendidit; et quod reliquum est, reddet emptori, sique recipiet possessionem suam;

28. Quod si non invenierit manus ejus ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, usque ad annum jubileum. In ipso enim omnis venditio rediit ad dominum, et ad possessorem pristinum.

29. Qui venderit domum intra urbis muros, habebit licentiam redimendi donec annus impleatur annus;

30. Si non redemerit, et anni circulus fuerit evolutus, emptor possidet eam, et posterius ejus in perpetuum, et redimere non poterit, etiam in jubileo.

31. Sin autem in villa fuerit domus, quos muros non habet, agrorum jure vendetur; et ante redemptionem non fuerit, in jubileo revertetur ad dominum.

32. Ades Levitarum, que in urbibus suis, semper possunt redimi;

33. Si redemptionem non fuerit, in jubileo revertetur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus suis inter filios Israel.

34. Suburbana autem eorum non vendunt, quia possessio sempiterna est, et infirmus manu, et susciperis cum

34. *Suburbana autem eorum non vendunt.* quia possessio sempiterna est, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

35. Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susciperis cum

quasi advenam et peregrinum, et vice-versum.

30. Ne accipias usuras ab eo, nec amplius quam dedisti. Time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te.

37. Pecuniam tuam non dabis et ad usuram, et frugum superabundantiam non exiges.

38. Ego Dominus Deus vester, qui eratis viri de terra Ægypti, ut darem vobis terram Chanaan, et essem vester Deus.

39. Si paupertate compulsus venderit se tibi frater tuus, non eum opprimes servitute famulorum.

40. Sed quasi mercenarius et colonus erit; usque ad annum jubileum operabitur apud te,

41. Et postea egredietur cum liberis suis, et revertetur ad cognationem et ad possessionem patrum suorum;

42. Mei enim servi sunt, et ego eduxi eos de terra Ægypti; non veniunt conditione servorum.

43. Ne affligas eum per potentiam, sed metuito Deum tuum.

44. Servus et ancilla sicut vobis de nationibus que in circuitu vestro sunt.

45. Et de advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terra vestra, hos habebitis famulos;

46. Et hereditario jure transmittitis ad posterum, ac possidebitis in æternum; fratres autem vestros filios Israel ne opprimatis per potentiam.

47. Si invaluerit apud vos manus advena, alique peregrini, et attenuatus frater tuus venderit se a te, cui cumque de stirpe ejus;

48. Post venditionem potest redimi. Qui voluerit ex fratribus suis, redimet eum;

49. Et patrum, et patruelis, et consanguinei et affinis. Sin autem, et ipse poterit, redimet se,

50. Supputatis duntaxat annis a tempore venditionis sue usque ad annum

50. *Ne accipias usuram.* L'usure a été aussi la plaie des sociétés anciennes. L'industrie et le commerce n'existaient pas alors comme aujourd'hui, on ne pouvait pas extraire de l'argent un intérêt quelconque sans égarer l'emprunteur. Encore aujourd'hui, nous voyons que l'agriculteur, qui emprunte à cinq du cent sa ruine, tandis que le commerçant peut payer l'argent six et au delà, et faire ses affaires. Cette disposition de la loi est donc plus de sa sensé.

40. *Sed quasi mercenarius et colonus.* La loi permettait à l'Ébrien de se vendre pour sortir d'une position difficile, et chercher à gagner de quoi racheter sa terre. Mais elle faisait un devoir au maître de le traiter comme un ouvrier. À la différence des autres esclaves, l'Ébrien pouvait acquiescer et ne perdait pas son droit civil.

37. *Frugum superabundantiam.* Non exiges pro uestra plures fruges ab eo, quam et dederas mutuo.

38. *Servitute famulorum.* Servorum, mancipiorum.

40. *Colonus.* Qui ad tempus tantum manet, et mercedem accepta colit agros. — *Usque ad annum jubileum.* Hoc intelligi si septimo anno egrediuntur locuti, juxta legem Exodi 21, 6.

42. *Mei enim servi sunt Hebraei videlicet;* idque non tantum creatione, sed et redemptione ex servitute ægyptiaca. *Conditione servorum.* Mancipiorum.

44. *Sicut vobis de nationibus.* Mancipia que habuerunt aut ex gentilibus, non ex Hebraeis.

45. *Et de advenis.* Proselytis, qui licet conversi sint ad judaismum, nihil tamen prohibet quominus ad servitum serviant. — *Famulus.* Servus.

46. *In æternum.* Perpetuo, et toto vitæ tempore.

47. *Si invaluerit apud vos manus advena.* Si gentilis proselytus apud vos factus fuerit dives et potens.

si vous l'avez reçu comme un étranger qui est venu d'ailleurs, et qui est allé avec vous;

36. Ne prenez point d'intérêt de lui, et ne tirez point de lui plus que vous ne lui avez donné. Craignez votre Dieu, afin que votre frère puisse vivre chez vous.

37. Vous ne lui donnerez point votre argent à usure, et vous n'exigerez point de lui plus de grains que vous ne lui aurez donné.

38. Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous a fait sortir de l'Égypte pour vous donner la terre de Chanaan, et pour être votre Dieu.

39. Si la pauvreté réduit votre frère à se vendre à vous, vous ne l'opprimerez point en le traitant comme les esclaves;

40. Mais vous le traiterez comme un mercenaire et comme un fermier; il travaillera chez vous jusqu'à l'entrée du jubilé;

41. Et il sortira après avec ses enfants, et retournera à sa famille et à l'héritage de ses pères;

42. Car ils sont mes esclaves, c'est moi qui les ai tirés de l'Égypte. Ainsi qu'on ne les vende point comme les autres esclaves;

43. N'accablez donc point votre frère par votre puissance; mais craignez votre Dieu.

44. Ayez des esclaves et des servantes des nations qui sont autour de vous.

45. Vous aurez aussi pour esclaves les étrangers qui sont venus parmi vous, ou ceux qui sont nés d'eux dans votre pays.

46. Vous les laisserez à votre postérité par un droit héréditaire, et vous en serez les maîtres pour toujours; mais n'opprimez point par votre puissance les enfants d'Israël qui sont vos frères.

47. Si un étranger qui est venu d'ailleurs s'enrichit chez vous par son travail, et qu'un de vos frères, étant devenu pauvre, se vende à lui, ou à quelqu'un de sa famille,

48. Il pourra être racheté après qu'il aura été vendu. Celui de ses parents qui le voudra racheter le pourra faire.

49. Et son oncle, et son oncle, et celui qui est uni par le sang ou par alliance. Que s'il peut lui-même se racheter, il le fera.

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

50. En supputant le nombre des années qui resteront depuis le temps qu'il aura été vendu,

jusqu'à l'année du jubilé, et en rabattant à son maître sur le prix qu'il avait donné en l'achetant ce qui lui peut être dû à l'année pour le temps qu'il l'a servi, en comptant ses journées comme celles d'un mercenaire.

51. Si l'est resté beaucoup d'années jusqu'au jubilé, il paiera aussi plus d'argent;

52. S'il en reste peu, il complera avec son maître selon le nombre des années qui resteront, et il lui rendra l'argent, à proportion du nombre des années.

53. En rabattant sur le prix ce qui lui sera dû à lui-même pour le temps qu'il l'aura servi. Que son maître ne le traite point avec dureté et violence devant vos yeux.

54. Que s'il ne peut être racheté en cette manière, il sortira libre l'année du jubilé avec ses enfants.

55. Car les enfants d'Israël sont mes esclaves, eux qui j'ai fait sortir de l'Égypte.

CHAPITRE XXVI.

Récompenses et châtimens.

1. Je suis le Seigneur votre Dieu : Vous ne vous ferez point d'idole ni d'image taillée; vous ne dresserez point de colonnes ni de monuments, et vous n'érigerez point dans votre terre de pierre remarquable pour l'adorer. Car je suis le Seigneur votre Dieu.

2. Gardez mes jours de sabbat, et tremblez devant mon sanctuaire. Je suis le Seigneur.

3. Si vous marchez selon mes préceptes, si vous gardez et pratiquez mes commandemens, je vous donnerai les pluies propres à chaque saison.

4. La terre produira des grains, et les arbres seront remplis de fruits.

5. La moisson, avant que d'être battue sera pressée par la vendange; et la vendange sera pressée par le temps des semences; vous mangerez votre pain, et vous serez rassasiés, et vous habitez dans votre terre sans aucune crainte.

56. *Mes entrées sont servies.* Dieu promet ainsi l'aide et le secours sous sa protection, et grâce aux sages réglemens que nous venons de voir relativement à la propriété, il n'y eut jamais de mendians chez les Juifs. On n'en vit qu'un temps de Jésus-Christ, à l'époque de la décadence de la nation, en sorte que n'étaient que des malades ou des infirmes qui sollicitaient l'aumône à l'entrée du temple et sur les places publiques (Cf. Marc. 10, 46; Luc. XVI, 20; Act. 111, 2).

Cap. XXVI. — 1. *Nec insigne lapideum.* Ces pierres étaient des momumens idolâtriques. En Égypte, il y avait des pierres placées au long des routes ou au pied des montagnes. On tirait non dit qu'elles étaient élevées, rondes et polies, et qu'on-dessus il y avait une autre petite pierre ronde, ou la figure d'un animal dont on faisait une divinité.

5. *Apprehendit messium trituram vindemiam.* En Palestine, la moisson se faisait en avril, la vendange en août et les semences en octobre. Moïse veut dire que la récolte des grains sera si abondante, que la battue ne sera pas finie pour la vendange, et la vendange sera elle-même si riche, qu'on n'aura pas fini pour la semence.

50. *Suppeditatis dumtaxat annis.* Si contingat servum hunc redimi, anni qui supersunt usque ad jubileum, computantur, et pro annorum numero pretium domini restituntur. V. g., vendigati se quis scidis 40, cum adhuc 40 anni supersunt usque ad jubileum; servitit annis viginti: pro reliquis annis viginti satis erit dare 20 scidis in anno redemptionum.

Cap. XXVI. — 1. *Nec titulus.* Hebr. nec statuum, vel columnas sustinentes idolorum statuas. — *Insigne lapideum.* In idoli speciem conformatum. Hebr. descriptum, sive figuratum. Chald. moloratorum. LXX. et ex his Tertul., vortunt lapideum scopum, lapideum scilicet emittentem, quomodo scipi insens insiditae introituum et obstrictas ad colendum in eis idolum.

2. *Paete.* Reverentium.

5. *Apprehendit messium trituram vindemiam.* Antequam tritram absolveritis, instabit vindemiam — tunc erit frugum copia, et antequam uvas collegeritis, jam sativum tempus adrit.

jubileum; et pecunia; qua venditus fuerat, juxta annorum numerum et rationem mercatorum suppedita.

51. Si plures fuerint anni qui remanent usque ad jubileum, secundum hos reddet et pretium.

52. Si pauci, ponet rationem cum eo juxta annorum numerum; et reddet emptori quod reliquum est annorum, et annorum.

53. Quibus ante servitit mercatoribus imputatis; non attinget eum violentem in conspectu tuo.

54. Quod si per hoc redimi non poterit, anno jubileo egredietur cum liberis suis.

55. Mei enim sunt servi, filii Israel, quos eduxi de terra Ægypti.

1. Ego Dominus Deus vester; a Non facietis volvis idolum et sculptile, nec titulos erigitis, nec insigne lapideum ponetis in terra vestra, ut adoratis eum; ego enim sum Dominus Deus vester. [cf. Exod. 20, 4. Deut. 5, 8. Ps. 96, 7.]

2. Custodite sabbata mea, et pavete ad sanctuarium meum; ego Dominus.

3. a Si in præceptis meis ambuleritis, et mandata mea custodieritis, et feceritis ea, dabo vobis pluviam temporibus suis, [a Deut. 28, 1.]

4. Et terra gignet præsum suum, et pomis arboribus replebitur.

5. Apprehendit messium trituta vindemiam, et vindemia occupabit semetipsum, et comedetis panem vestrum in salutem, et vobis absque pavore habitabitis in terra vestra.

56. *Mes entrées sont servies.* Dieu promet ainsi l'aide et le secours sous sa protection, et grâce aux sages réglemens que nous venons de voir relativement à la propriété, il n'y eut jamais de mendians chez les Juifs. On n'en vit qu'un temps de Jésus-Christ, à l'époque de la décadence de la nation, en sorte que n'étaient que des malades ou des infirmes qui sollicitaient l'aumône à l'entrée du temple et sur les places publiques (Cf. Marc. 10, 46; Luc. XVI, 20; Act. 111, 2).

Cap. XXVI. — 1. *Nec insigne lapideum.* Ces pierres étaient des momumens idolâtriques. En Égypte, il y avait des pierres placées au long des routes ou au pied des montagnes. On tirait non dit qu'elles étaient élevées, rondes et polies, et qu'on-dessus il y avait une autre petite pierre ronde, ou la figure d'un animal dont on faisait une divinité.

5. *Apprehendit messium trituram vindemiam.* En Palestine, la moisson se faisait en avril, la vendange en août et les semences en octobre. Moïse veut dire que la récolte des grains sera si abondante, que la battue ne sera pas finie pour la vendange, et la vendange sera elle-même si riche, qu'on n'aura pas fini pour la semence.

56. *Mes entrées sont servies.* Dieu promet ainsi l'aide et le secours sous sa protection, et grâce aux sages réglemens que nous venons de voir relativement à la propriété, il n'y eut jamais de mendians chez les Juifs. On n'en vit qu'un temps de Jésus-Christ, à l'époque de la décadence de la nation, en sorte que n'étaient que des malades ou des infirmes qui sollicitaient l'aumône à l'entrée du temple et sur les places publiques (Cf. Marc. 10, 46; Luc. XVI, 20; Act. 111, 2).

Cap. XXVI. — 1. *Nec insigne lapideum.* Ces pierres étaient des momumens idolâtriques. En Égypte, il y avait des pierres placées au long des routes ou au pied des montagnes. On tirait non dit qu'elles étaient élevées, rondes et polies, et qu'on-dessus il y avait une autre petite pierre ronde, ou la figure d'un animal dont on faisait une divinité.

5. *Apprehendit messium trituram vindemiam.* En Palestine, la moisson se faisait en avril, la vendange en août et les semences en octobre. Moïse veut dire que la récolte des grains sera si abondante, que la battue ne sera pas finie pour la vendange, et la vendange sera elle-même si riche, qu'on n'aura pas fini pour la semence.

50. *Suppeditatis dumtaxat annis.* Si contingat servum hunc redimi, anni qui supersunt usque ad jubileum, computantur, et pro annorum numero pretium domini restituntur. V. g., vendigati se quis scidis 40, cum adhuc 40 anni supersunt usque ad jubileum; servitit annis viginti: pro reliquis annis viginti satis erit dare 20 scidis in anno redemptionum.

Cap. XXVI. — 1. *Nec titulus.* Hebr. nec statuum, vel columnas sustinentes idolorum statuas. — *Insigne lapideum.* In idoli speciem conformatum. Hebr. descriptum, sive figuratum. Chald. moloratorum. LXX. et ex his Tertul., vortunt lapideum scopum, lapideum scilicet emittentem, quomodo scipi insens insiditae introituum et obstrictas ad colendum in eis idolum.

2. *Paete.* Reverentium.

5. *Apprehendit messium trituram vindemiam.* Antequam tritram absolveritis, instabit vindemiam — tunc erit frugum copia, et antequam uvas collegeritis, jam sativum tempus adrit.

6. Dabo pacem in finibus vestris; dormietis et non erit qui extorreat. Aulem malus bestias, et gladius non transibit terminos vestros.

7. Persequimini inimicos vestros, et corrumpet coram vobis.

8. Persequatur quinque de vestris centum alienos, et centum de vobis dieo centum milia; cadent inimici vestri gladio in conspectu vestro.

9. Respiciam vos, et crescere faciam; multiplicabimini, et firmabo pactum meum vobiscum.

10. Comeditis vestimentis veterum, et vetera vobis superventibus propicietis.

11. Ponam tabernaculum meum in medio vestri, et non abiciet vos anima mea.

12. a Ambulabo inter vos, et ero Deus vester, vosque eritis populus meus. [a II. Cor. 6, 16.]

13. Ego Dominus Deus vester; qui eduxi vos de terra Ægyptorum, et non servetis eis, qui contraŕeg calenas cervorum vestrarum, ut incederetis ececi.

14. a Quod si non audieritis me, nec feceritis omnia mandata mea, [a Deut. 28, 15. Thren. 3, 17. Malach. 2, 2.]

15. Si spreveritis leges meas, et judicia mea contempseritis, ut non faciat ea qua a me constituta sunt, et ad irritum perducatis pactum meum;

16. Ego quoque hæc faciam vobis; visitabo vos velociter in egestate, et ardebo, qui conficiat oculos vestros, et consumat animas vestras. Frustra seletis semetipsum, quia ab hostibus devorabitur.

17. Ponam faciem meam contra vos, et corrumpet coram hostibus vestris, et subiciamini his qui oderunt vos; fugietis, nemine persequente.

18. Sin autem nec sic obedieritis mihi, addam corruptiones vestris septuplum propter peccata vestra.

19. Et conteram superbiam duritiæ.

6. *Gladius non transibit.* Non timobitis hostium incursum.

8. *Persequatur quinque de vestris centum.* Ita Gellon cum trecentis stravit Inaneros Madianites. Judic. 9, 22. Item Boozum Malachabæ.

10. *Comeditis vestimentis veterum.* Abundantibus annona quam abundare totum non poteritis, sed illam diutissime serrare, aut etiam abijcere, cogemini, nisi fructibus superventibus.

12. *Ambulabo inter vos.* Vobis adoro.

13. *Contraŕeg calenas.* Servitio ægyptiaca vos eripui, ut essetis liberi. * Additur, ut incederetis ececi. Grecus servus aliaquæ est:

Ὀπισθε δευλαμα κερλη εθλα τευκαμα, Ἄλλ' αἰε σαλλη, κη' εθλεια λοθη εχη.

Nuptum servite capiti rectum est.

Sed semper obliquum, quæ etiam collum ejus est.

15. *Ad irritum perducatis pactum meum.* Si non servaveritis leges meas, et spondidistis et pacti estis.

16. *Et ardore.* Vox hebraea, chaddack, significat iterum, sine morbum regium, qui oritur ex accensione, et maxime oculis insens, ut ait Iachus. LXX vertunt, scabium et iterum. — *Animas.* Vitas.

19. *Superbiam duritiæ vestrorum.* Superbam duritiem. — *Oculos desuper sicut ferrum, et terram aream.* Nec e celo pluvias mittam, nec terra fruges producat, ac si arena esset.

6. J'établirai la paix dans l'étendue de votre pays, vous dormirez en repos, et il n'y aura personne qui vous inquiète. J'alignerai de vous les bibles qui vous pourraient nuire, et l'épée ne passera point par vos terres.

7. Vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont en foule devant vous.

8. Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille; vos ennemis tomberont selon l'épée devant vos yeux.

9. Je vous regarderai favorablement, et je vous ferai croître; vous vous multiplieriez et j'affermirai mon alliance avec vous.

10. Vous mangerez les fruits de la terre que vous aviez en réserve depuis longtemps, et vous rejetterez les vieux, dans la grande abondance ou vous serez des nouveaux.

11. J'établirai ma demeure au milieu de vous, et je ne vous rejetterai point.

12. Je marcherai parmi vous, je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.

13. Je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai tirés de la terre des Égyptiens, afin que vous ne fussiez point leurs esclaves, et qui ai brisé les chaînes qui vous faisaient baisser le cou pour vos faux marcher la tête levée.

14. Quo si vous ne m'écoutez point, et que vous n'exécutez point tous mes commandemens;

15. Si vous dédaignez de suivre mes lois, et que vous méprisez mes ordonnances; si vous ne faites point ce que je vous ai prescrit, et que vous rendez mon alliance vaine;

16. Voici la punition dont j'en userai aussi avec vous: Je vous punirai bientôt par l'indigence, et par une ardeur qui vous desséchera les yeux et vous consumerà. Ce sera en vain que vous semerez vos grains, parce que vos ennemis les dévoreront.

17. J'arrêterai sur vous l'œil; vous tombez devant vos ennemis, et vous serez assujéti à ceux qui vous méprisent; vous fûtes sans que personne vous poursuive.

18. Que si, après cela même, vous m'obéissez point, je vous châtierai encore sept fois davantage, à cause de vos péchés;

19. Et je briserai la dureté de votre orgueil.

Je ferai que le ciel sera pour vous comme de fer, et la terre comme d'airain.

29. Tous vos travaux seront rendus inutiles ; la terre ne produira point de grains, ni les arbres ne donneront point de fruits.

31. Que si vous vous opposez encore à moi, et que vous ne vouliez point m'écouter, je multiplierai vos plaies sept fois davantage ; à cause de vos péchés :

32. J'enverrai contre vous des bêtes sauvages qui vous consumeront, vous et vos troupeaux, qui vous réduiront à un petit nombre, et qui de vos chemins feront des déserts.

33. Que si après cela vous ne voulez point encore vous corriger, et que vous continuiez à marcher contre moi.

34. Je marcherai aussi moi-même contre vous, et je vous frapperai sept fois, à cause de vos péchés :

35. Je ferai venir sur vous l'épée qui vous punira, pour avoir rompu mon alliance ; et quand vous serez réfugiés dans les villes, j'enverrai la peste au milieu de vous ; et vous serez livrés entre les mains de vos ennemis.

36. Après que j'aurai brisé votre soutien, qui est le pain, en sorte que dix femmes eussent du pain dans un même cœur, qu'elles le distribuèrent au poids, que vous en mangerez sans être rassasiés.

37. Que si même après cela vous ne m'écoutez pas encore, et que vous continuiez à marcher contre moi,

38. Je marcherai aussi contre vous, j'opposerai ma fureur à la vôtre, et je vous châtierai de sept plaies, à cause de vos péchés.

39. Jusqu'à manger la chair de vos fils et de vos filles.

40. Je détruirai vos hauts lieux, et je briseraï vos statues ; vous serez ruinés avec les idoles ; et moi-même vous aura en une telle abomination,

41. Que je changerai vos villes en solitudes ; je ferai de vos sanctuaires des lieux déserts, et je ne recevrai plus de vous l'odeur très-agréable.

42. Je ravagerai votre pays, je le rendrai inhabitablement de vos ennemis mêmes ; lorsqu'ils en seront devenus les maîtres, et qu'ils l'habiteront.

43. Je vous disperserai parmi les nations, je tirerai l'épée après vous ; votre pays sera désert, et vos villes ruinées.

20. *Non profect terra germen.* Ces calamités fondent en effet sur Israël (V. III. Reg. XVII, et IV. Reg. VII).

29. *Ita ut comedatis carnes filiorum.* Ces horreurs arrivèrent trois fois dans le royaume d'Israël et de Juda : une première fois pendant le siège de Samarie (IV. Reg. VI, 26), une seconde fois pendant le siège de Jérusalem par Nabuchodonosor (Jer., Lam., IV, 10), et une troisième pendant le siège des Romains, qui anéantit la ruine définitive de la ville et du temple.

21. *Si ambulaveritis ex adverso mihî.* Si mihî adversi et inobedientes fueritis.

22. *Contra vos adversus incedam.* Quasi hostis vos invadens, puniam, et malo multans.

23. *Percutiens vos septies.* Gravibus multiplicibusque plagis.

26. *Baculum panis.* Vocatur baculus, qui est fulcimentum vite; similis prorsus est Psal. 104, 16; Isa. 3, 1. — *Ita ut decem mulieres in uno illoco comederint panem.* Ita ut quatuor vasis conderet non possitis, nec quatuor famas exigit.

30. *Excelsa vestra.* Tempia idolorum que in excelsis locis, gentium ritum, sedificantur. Id est — *Sanctuaria contritorum.* Hebraice vos, *Armeniacis*, simulacra solis significant. Hinc fortasse Jupiter Hammonia.

31. *Deserta factam sanctuaria vestra.* Sive que idolis, sive que mihî dedicatis. — *Obdones sanctuaria,* Holocaustorum et thymianalis.

vestra. Daquoque vobis colam desuper sicut ferrum, et terram æneam.

20. *Consumetur incassum labor vestrus, non profect terra germen, nec arbores pomâ præbebunt.*

21. *Si ambulaveritis ex adverso mihî, nec volueritis audire me, addam plagas vestras in septuplum propter peccata vestra.*

22. *Inmittamque in vos bestias agri, que consumant vos, et pecora vestra, et ad paucitatem cuncta redigam, desertaque fiant vix vestre.*

23. *Quod si nec sic volueritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso mihî.*

24. *Ego quoque contra vos adversus incedam, et percutiam vos septies propter peccata vestra.*

25. *Inducamque super vos gladium ultorem federis mei. Cumque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in medio vestri, et trademini in manibus hostium.*

26. *Postquam confregero baculum panis vestri; ita ut decem mulieres in uno illoco comederint panem, et rediant eo ad pondus; et comedatis, et non saturabimini.*

27. *Si autem nec per hæc audieritis me, sed ambulaveritis contra me.*

28. *Et ego incedam adversus vos in furore contrario, et corrumpam vos septem plagis propter peccata vestra.*

29. *Ita ut comedatis carnes filiorum vestrorum et filiarum vestrarum;*

30. *Destruam excelsa vestra, et simulacra contritorum. Cadetis inter ruinas idolorum vestrorum, et abominabimini vos anima mea.*

31. *In tantum ut urbes vestras rodigan in solitudinem, et deserta faciam sanctuaria vestra, nec recipiant ultra odorem suavitissimum.*

32. *Disperdamque terram vestram, et singulam super ea inimici vestri, cum habitatoribus illius fuerint;*

33. *Vos autem dispergam in gentes, et evaginabo post vos gladium, erigique terra vestra deserta, et civitates vestre dirute.*

34. *Tunc placebit terra sabbata sua, sicut diebus solitudinis sue; quando fueritis.*

35. *In terra hostili, sabbatizabit, et requiescet in sabbatis solitudinis sue ego quod non requieverit in sabbatis vestris, quando habitabatis in ea.*

36. *Et qui de vobis remanserint, dabò pavorem in coribus eorum in regionibus hostium; terribis eos sonitus folii volantis, et ita fugient quasi gladium; cadent, nullo persequente,*

37. *Et corrumpent singuli super fratres suos quasi bella fugientes, memo vestrum inimici audebit resistere;*

38. *Peribitis inter gentes, et hostilis vos terra consumet.*

39. *Quod si et de his aliqui remanserint, tacebunt in iniquitatibus suis, in terra inimicorum suorum, et propter peccata patrum suorum, et sua affligentur;*

40. *Donec confiteantur iniquitates suas, et majorem suorum, quibus, preteritis iniquitatibus in me, et ambulaverint ad adverso mihî.*

41. *Ambulabo ligitur et ego contra eos, et inducam illos in terram hostilem, donec erubescant inconfutata mens eorum; tunc erubant pro impietatibus suis.*

42. *Et recordabor federis mei, quod pepigi cum Jacob, et Issac, et Abraham. Terræ quoque memor ero;*

43. *Que cum relicta fuerit ab eis, complectebit sibi in sabbatis suis, patiens solitudinem propter illos. Ipsi vero rogabunt pro peccatis suis, eo quod abjecerunt iudicia mea, et leges meas desuperigerint.*

44. *Et tamen etiam cum essent in terra hostili, non penitus abieci eos, neque sic desepsi ut consumerent, et iridium facerem patrum meorum cum eis. Ego enim sum Dominus Deus eorum.*

45. *Et recordabor federis mei pristini, quando edixi eos de terra Ægypti.*

38. *Parvitas vestri gementis.* Les différentes servitudes que la nation suait et la captivité de Babylone sont ici annoncées.

44. *Neque sic desepsi ut consumerent.* Dans la captivité, le Seigneur n'a pas complètement abandonné le peuple juif. Il lui a su contraire annoncé par les prophètes qu'il le ramènerait et reconstruirait Jérusalem, et qu'il le rétablirait dans son pays. Il l'a dispersé au milieu des peuples comme il y est actuellement, mais il n'a point de le rassembler si tôt, une dernière fois, à la fin du temps.

45. *Hæc sunt iudicia.* Ce chapitre est une prédiction de tout ce qui doit arriver à la nation Juive, suivant qu'elle sera fidèle ou non à la loi qu'elle a reçue. Il est à remarquer que la

34. *Placebit terra sabbata sua.* Que vacabit, vobis ejectionis.

35. *Non requieverit in sabbatis vestris.* Et quod illi quietem septimi anni ob avaritiam abutentur.

39. *Tacebunt in iniquitatibus suis.* Propter peccata sua tæpe natiuntur commiserant.

41. *Inconfutata mens eorum.* Hebr. : donec humilitatem incantationem cor eorum, cor sellit improbum, durum, rebelle, immundum. — *Tunc erubant.* Continuentibus malis et plandis penitentiam excitati.

43. *Complectebit sibi in sabbatis suis.* Præter quiete sua.

44. *Non penitus abieci eos.* Non penitus abieci, amem in captivitatibus hostium detentur; præteritum pro futuro.

45. *Hæc sunt iudicia.* He sunt justis mino et ponne quas Deus legis violatoribus intendant et indigit. — *Per manus Moysi.* Per Moysen.

34. Alors la terre se plaindra dans les jours de son repos, pendant le temps qu'elle demeure déserte.

35. Quand vous serez dans une terre ennemie, elle se reposera, et elle trouvera son repos étant seule et abandonnée, parce qu'elle ne l'a point trouvé dans vos jours de sabbat lorsque vous l'habitiez.

36. Quant à ceux d'entre vous qui resteront, je frapperai leurs cœurs d'épouvante, au milieu de leurs ennemis; le bruit d'une feuille qui vole les fera trembler ; ils fuiront comme si ils voyaient une épée; et ils tomberont, sans que personne les poursuive;

37. Ils tomberont, chacun sur leurs frères, comme s'ils fuyaient du combat; nul d'entre vous ne pourra résister à vos ennemis.

38. Vous périrez au milieu des nations, et vous mourrez dans une terre ennemie.

39. Que s'il en demeure encore quelques-uns d'entre eux-là, ils échoueront au milieu de leurs iniquités dans la terre de leurs ennemis, et ils seront accablés d'afflictions, à cause des péchés de leurs pères et des leurs propres ;

40. Jusqu'à ce qu'ils confessent leurs iniquités et celles de leurs ancêtres, par lesquelles ils ont violé mes ordonnances, et ont marché contre moi.

41. Je marcherai donc aussi moi-même contre eux, et je les ferai aller dans un pays ennemi, jusqu'à ce que leur âme incirconcée rougisse de honte ; ce sera alors qu'ils prient pour leurs impiétés.

42. Et je me ressouviendrai de l'alliance que j'ai faite avec Jacob, Issac et Abraham. Je me souviendrai aussi de la terre

43. Qui, ayant été laissée par eux, se plaindra dans les jours de sabbat, souffrant d'être seule et abandonnée, à cause d'eux ; ils me demanderont alors pardon pour leurs péchés, parce qu'ils auront rejeté mes ordonnances et méprisé mes décret.

44. Ainsi, lors même qu'ils étaient dans une terre ennemie, je ne les ai pas tout à fait rejetés, et je ne les ai point méprisés jusqu'à les laisser périr entièrement, et à rendre vaine l'alliance que j'ai faite avec eux. Car je suis le Seigneur leur Dieu.

45. Et je me souviendrai de cette ancienne alliance que j'ai faite avec eux, quand je les ai

tirés de l'Égypte à la vue des nations, afin que je fusse leur Dieu. Je suis le Seigneur. Ce sont là les ordonnances, les préceptes et les lois que le Seigneur donna par Moïse sur le montage de Sinai, entre lui et les enfants d'Israël.

CHAPITRE XXVII.

Des vœux et des dîmes.

1. Le Seigneur parla encore à Moïse, et lui dit :

2. Parlez aux enfants d'Israël, et dites leur : L'homme qui aura fait un vœu, et qui aura promis à Dieu de lui consacrer sa vie, paiera un prix, selon l'estimation.

3. Si c'est un homme depuis la vingtième année jusque à la soixantième, il donnera cinquante sicles d'argent, selon le poids du sanctuaire.

4. Si c'est une femme, elle en donnera trente.

5. Depuis cinq ans jusqu'à vingt, l'homme donnera vingt sicles, et la femme dix.

6. Depuis un mois jusqu'à cinq ans, on donnera cinq sicles pour un garçon, et trois pour une fille.

7. Depuis soixante ans et au-dessus, un homme donnera quinze sicles, et une femme dix.

8. Si c'est un pauvre, et qu'il ne puisse payer le prix de son vœu selon l'estimation, il se présentera devant le prêtre qui en jugera; il donnera autant que le prêtre le verra capable de payer.

9. Si quelque'un vove au Seigneur une bête, qui lui puisse être immolée, elle sera sainte.

10. Et elle ne pourra être changée, c'est-à-dire qu'on n'en pourra donner ni une meilleure pour une mauvaise, ni une pire pour une bonne. Que si celui qui l'a vouée la change, et la bête qui a été changée, et celle qu'on aura substituée en sa place, sera consacrée au Seigneur.

11. Si quelqu'un voue au Seigneur une bête impure qui ne puisse lui être immolée, elle sera amenée devant le prêtre.

12. Qui jugera si elle est bonne ou mauvaise, et y mettra le prix.

13. Et le prêtre en fera une conséquence immédiate du bien et du mal moral que pour le peuple en général, car s'il en avait été de même des individus, si chaque bonne action avait reçu immédiatement sa récompense et chaque mauvais son châtiment, la liberté individuelle aurait été supprimée, et il n'y aurait plus eu de place suffisante pour le mérito.

Cap. XXVII. — 2. *Homo qui votum fecerit, et spondiderit Deo animum suum.* Sous la loi ancienne comme sous la loi nouvelle, il y a toujours eu des personnes qui se sont consacrées à Dieu. Chez les Juifs, on les employait tout particulièrement au service du temple. Si elles appartenaient à la tribu de Lévi, elles étaient perpétuellement sous la dépendance des prêtres, comme le jeune Samuel. Si elles étaient d'une autre tribu, elles venaient en aide aux lévites pour préparer le bois, laver, balayer, et faire dans la lieue sainte une foule de travaux d'intérieur. Les femmes pouvaient être employées à ces travaux comme les hommes.

8. *Si pauper fuerit.* Les vœux sous l'ancienne loi qui, suivant saint Paul, ne furent pas imposés, n'étaient pas perpétuels. On avait la faculté de se racheter, et le prix du rachat dépendait des services que pouvait rendre les personnes et de leur état de fortune.

Cap. XXVII. — 2. *Spondiderit Deo animum suum.* Yoverit seipsum mancipare cuiuslibet divitio la tubercululo, ut scilicet portet aquas vel ligna in Sanctuarium, ut veritas strum, ecc. ut subseriat levitis. — *Sub estimatione.* Quae taxat et praescribit, dabit pretium.

3. *Ad mensuram sanctuarii.* Vide dicta Exod., 30, 13.

5. *A quinto malum canis.* Si viliditatis parastes cum deoverint; nam paer quinquagesim, cum curant un nationis, vovet non potest.

8. *Coram sacerdote.* Etiam miuore, qui eo tempore ministrat: nam non exprimitur hic potestati hoo reservari.

12. *Judicium utrum bonum an malum.* An magno valoris, an exigui.

in conspectu gentium, ut essent Deus eorum; ego Dominus. Hac sunt judicia atque praecipita et leges, quae dedit Dominus inter se et filios Israel in monte Sinai per manum Moysi.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :

2. Loquere filiis Israel, et dicens ad eos : Homo qui votum fecerit, et spondiderit Deo animum suum, sub estimatione dabit pretium.

3. Si fuerit masculus ab vigesimo anno usque ad sexagesimum annum, dabit quinquaginta sicos argenti ad mensuram sanctuarii :

4. Si mulier, triginta.

5. A quinto autem anno usque ad vigesimum, masculus dabit viginti sicos; femina decem.

6. Ab uno mense usque ad annum quintum, pro masculo dabitur quinquaginta sicos; pro femina, tres.

7. Sexagenarius et ultra masculus dabit quindécim sicos, femina decem.

8. Si pauper fuerit, et estimationem reddere non poterit, stabil coram sacerdote; et quantum ille aestimaverit, et viderit esse posse reddere, tantum dabit.

9. Animal autem, quod immolari potest Domino, si quis voverit, sanctum erit.

10. Et mutari non poterit, id est, nec melius malo, nec peius bono; quod si mutaverit, et ipsum quod mutatum est, et illud pro quo mutatum est, consecratur erit Domino.

11. Animal immundum, quod immolari Domino non potest, si quis voverit, adducetur autem sacerdotum.

12. Qui iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

13. Et si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

14. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

15. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

16. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

17. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

18. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

19. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

20. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

21. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

22. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

23. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

24. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

25. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

26. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

27. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

28. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

29. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

30. Si iudicet utrum bonum an malum sit, statuet pretium;

13. Quod si dare voluerit si qui offerit addit supra estimationem quintum partem.

14. Homo si voverit donum suum, et sanctificaverit Domino, considerabit eam sacerdos utrum bona an mala sit, et juxta pretium, quod ab eo fuerit constitutum, vendendatur :

15. Si autem ille qui voverat, voluerit redimere eam, dabit quantum partem estimationis supra, et habebit donum.

16. Quod si agrum possessionis suae voverit, et consecravit Domino; juxta mensuram sementis aestimabit pretium. Si triginta annis hactenus scribitur terra, quinquaginta sicles vendendatur argenti.

17. Si statim ab anno incipientis jubili venditur agrum, quanto valere potest, tanto aestimabitur :

18. Si autem post aliquantum temporis, supputabit sacerdos pecuniam juxta annum, qui reliqui sunt, numerum, usque ad jubileum, et detrahetur ex pretio.

19. Quod si voluerit redimere agrum ille qui voverat, addet quantum partem aestimata pecunie, et possidebit eum.

20. Si autem noluerit redimere, set alteri quilibet fuerit vendidatus, ultra cum qui voverat redimere non poterit;

21. Quia cum jubili venerit dies, sanctificatus erit Domino, et possessio consecrata ad jus perinet sacerdotum.

22. Si ager emptus est, et non de possessione majorum sanctificatus fuerit Domino,

23. Supputabit sacerdos, juxta annum numerum usque ad jubileum, pretium; et dabit ille qui voverat eum, Domino;

24. In jubileo autem revertetur ad priorem Dominum, qui vendiderit eum, et habebit in sorte possessionis suae.

13. Que si celui qui offre la bête en veut payer le prix, il ajoutera encore la cinquième à l'estimation qui en sera faite.

14. Si un homme voue sa maison et la consacre au Seigneur, le prêtre considérera si elle est bonne ou mauvaise, et elle sera vendue selon le prix qu'il y aura mis.

15. Si celui qui a fait le vœu la veut racheter, il ajoutera la cinquième à l'estimation qui en aura été faite, et il aura la maison.

16. Que s'il a voué et consacré au Seigneur le champ qu'il possède, on y mettra le prix à proportion de la quantité de grain qu'on emploie pour semer; s'il faut trente muids d'orge pour semer le champ, il sera vendu cinquante sicles d'argent.

17. Si un homme fait vœu de donner son champ dès le commencement de l'année du jubilé, il sera estimé autant qu'il pourra valoir.

18. Si le vœu quelque temps après, le prêtre supputera l'argent selon le nombre des années qui restent jusqu'au jubilé, et il en ôtera autant du prix.

19. Que si celui qui avait voué son champ le veut racheter, il ajoutera la cinquième à l'estimation qui en aura été faite, et il le possèdera de nouveau.

20. Si l'on veut pas le racheter, et qu'il ait été vendu à un autre, il ne sera plus au pouvoir de celui qui l'avait voué de le racheter.

21. Parce que, lorsque le jour du jubilé sera venu, il sera consacré au Seigneur; et qu'un bien consacré à Dieu appartient aux prêtres.

22. Cependant si le champ qui a été consacré au Seigneur a été acheté, et n'est pas venu à celui qui le donne de la succession de ses ancêtres;

23. Le prêtre en fixera le prix en supputant les années qui restent jusqu'au jubilé, et il le donnera au Seigneur à qui l'avait voué; et qui l'avait voué donnera ce prix au Seigneur.

24. Mais en l'année du jubilé, le champ retournera à l'ancien propriétaire qui l'avait vendu; et qui l'avait possédé comme un bien qui lui était propre.

13. *Ad dabit quantum partem estimationis.* Co cinquème était une espèce d'amende, pour empêcher de faire trop légèrement des vœux. Car il est à remarquer que le vœu n'est pas d'institution mosaïque. Moïse le trouva établi comme beaucoup d'autres usages, et nous voyons qu'il existait dès le temps des patriarches (Gen. XXVII, 30-29). Le législateur n'y poussa pas les Hébreux; mais comme il s'agit d'une promesse faite à Dieu, il veut qu'on ne la fasse pas légèrement et qu'on l'accomplisse avec exactitude. C'est la recommandation du Sage (Ecclési., V, 8).

13. *Addit supra estimationem quintam partem.* Hoc additamentum constitutum est non factis essent votentes ad redimendum quod simul Deo votum erat.

14. *Sanctificaverit.* Deo votum consecraverit.

16. *Agri possessionis suae.* Quom ut suum et proprium possidet. — *Quinquaginta sicles.* Non semel tantum, sed annis.

17. *Tanto aestimabitur.* Juxta legem datam, ut scilicet pro agro qui suberat 30 modis, darentur 50 sicles annui, et sic proportione de reliquis, computatis annos qui restabant usque ad proximum jubileum.

20. *Si autem.* Hujus verbi et sequentis hinc aut sententia; si quis agrum suum voverit, non redimetur a sacerdotibus, cum annus jubili advenit, non recipiet agrum suum; et si sacerdos eade anno jubili vendiderit agrum illum, redibit anno jubili ad ipsos sacerdotum, non autem ad priorem dominum. Verum quia levitice possessiones habere non possunt, cum in anno jubili agrum illum receperint, venditur dicitur ex ea terra ex qua erat primus possessor, non tribuunt possessiones confandatur.

22. *Si ager emptus est.* Sententia est: si quis emit agrum, et antequam a venditore redimatur, voverit illum Domino; advenit autem jubileo, ad priorem dominum qui vendiderit, redibit, quis qui voverit non potuit aliud per votum offero, quam agrum quod habebat possessio, usque ad annum illum quo omnia ad proprios dominos revertantur.

25. Toute estimation se fera au poids du siècle du sanctuaire. Le siècle a vingt oboles.

26. Personne ne pourra consacrer ni vover les premiers-nés, parce qu'ils appartiennent au Seigneur; soit que ce soit un veau ou une brebis, ils sont au Seigneur.

27. Que si la bête est impure, celui qui l'avait offerte la rachètera suivant vove estimation, et il ajoutera encore le cinquième du prix; s'il ne veut pas la racheter, elle sera vendue à un autre au prix que vous l'aurez estimé.

28. Tout ce qui est consacré au Seigneur, soit que ce soit un homme, ou une bête, ou un champ, ne se vendra point et ne pourra être racheté. Tout ce qui aura été consacré une fois au Seigneur sera pour lui, comme étant une chose très-sainte.

29. Tout ce qui aura été offert par un homme, et consacré, ne se rachètera point; mais il faudra nécessairement qu'il meure.

30. Toutes les dîmes de la terre, soit des grains, soit des fruits des arbres, appartiennent au Seigneur et lui sont consacrés.

31. Mais si quelqu'un veut racheter ses dîmes, il donnera un cinquième par-dessus le prix qu'elles seront estimées.

32. Tous les dixièmes des bœufs, des brebis et des chèvres, et de tout ce qui passe sous la vergue du pasteur seront offerts au Seigneur.

33. On ne choisira ni un bon ni un mauvais, et on ne changera point l'un pour l'autre. Si quelqu'un fait ce changement, ce qui aura été changé et ce qui aura été mis en sa place sera consacré au Seigneur, et ne pourra être racheté.

34. Ce sont là les ordonnances que le Seigneur a données à Moïse pour les enfants d'Israël sur la montagne de Sinaï.

25. *Omne quod Dominum consecratur. Le chérém des Hébreux, comme Penethens des Grecs avait une double signification. Il signifiait primitivement ce qu'on separe, ce qu'on met de côté (évangelium) pour le consacrer à Dieu. Mais il signifiait, par extension, ce qui est separe de Dieu (évangelium) pour le consacrer à Dieu. Mais il signifiait, par extension, ce qui est separe de Dieu (évangelium) pour le consacrer à Dieu. Mais il signifiait, par extension, ce qui est separe de Dieu (évangelium) pour le consacrer à Dieu.*

25. *Siclo sanctuarii.* Vide dicta Exod. 30, 13.

26. *Primo-genita, quæ ad Dominum pertinent.* Non sanctificare poterit. Hæc non poterant voto sanctificari, quia Domino immolanda, erant ratione primogeniturae; ut patet, Num. 18, 17.

27. *Quod si immundum est animal.* Sermo est de animal primogenito. — *Vendetur alteri.* Vendi poterit; nam si is qui obtulit noluerit redimere, nihil vobis quominus animal illud sibi sacerdos rotinet.

28. *Omne quod Dominum consecratur.* Omnia que voverunt Deo non genera voto quærum appellat hic textus hebreæ, et græce dicitur *chérém*; *anathemæ*; vendi aut redimi non potest; nam hæc est peculiaris hujus voti natura, ut quod per illud voverunt, absolute, perfecte et irrevocabiliter Deo consecratur.

29. *Omnia consecratio.* Hebr. *chérém*. Si occidit passit, aut si occiderit licet, ut si sit animal mundum, aut si hostes sit morti à Deo addicti, ejus exemplum habemus Num. 21, 2, ubi Chanaan, ab Hebraeis voto Deo devoti, omnino et ad interfectionem succit sunt.

30. *De fructibus, sive de pomis.* De omnibus fructibus terræ. — *Domant sunt.* Hæc lege Domino debentur. — *Et illi sanctificatur.* Sanctificari, dari et offerri debent.

31. *Ad idem quantum partem.* Dabit justum pretium decimarum, et gratias adque quantum ejus pretii partem. Hæc ita factum ut decretum sit redemptionem certam que Deo debeatur.

32. *Quæ sub pastoris virga transeunt.* Quæ a pastoribus reguntur, sunt potius numerantur, quam decimæ dandæ sunt. — *Quidquid decimum venerit.* Quasi dicitur: Dabit quod sorte obtulerit, dum sub virga numerat, sive bonum sit, sive malum.

25. Omnis æstimatio siclo sanctuarii ponderabitur. Siclus vigenti obolis habet. [a Exod. 30. 13. Num. 3. 47. Ezech. 45. 12.]

26. Primo-genita que ad Dominum pertinent nemo sanctificare poterit et voveri; sive bos, sive ovium fuerit, Domini sunt.

27. Quod si immundum est animal, redimet qui obtulit, juxta æstimationem suam et addet e quantum partem pretii; si redimere noluerit, vendetur alteri quantumcumque à te fuerit æstimatum. [a Supr. 6. 17. 25.]

28. Omne quod Domino consecratur, sive homo fuerit, sive animal, sive ager, non vendetur, nec redimi poterit. Quidquid semel fuerit consecratum, Sanctum sanctorum erit Domino.

29. Et omnis consecratio, que offertur ab homine, non redimetur, sed morte morietur.

30. Omnes decimæ terræ, sive de frugibus, sive de pomis arborum, Domini sunt, et illi sanctificatur.

31. Si quis autem voluerit redimere decimas suas, addet quantum partem earum.

32. Omnium decimarum bovis et ovium et capre, que sub pastoris virga transeunt, quidquid decimum venerit, sanctificabitur Domino.

33. Non eligetur nec bonum nec melius, nec altero commutabitur; si quis mutaverit; et quod mutatum est, pro quo mutatum est, sanctificabitur Domino, et non redimetur.

34. Hæc sunt præcepta, quæ mandavit Dominus Moysi ad filios Israel, in monte Sinaï.

LES NOMBRES.

CHAPITRE PREMIER.

Nouveau dénombrement des enfants d'Israël.

1. Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinaï in tabernaculo federis, prima die mensis secundæ, anno altero eggressionis eorum ex Ægypto, dicens :

2. Tollite summam universæ congregationis filiorum Israel per cognationes et domos suas, et nomina singulorum, quidquid sexus est masculini. [a Exod. 30, 2.]

3. A vigesimo anno et supra, omnium virorum fortium ex Israel, et numerabitis eos per turmas suas, in et Aaron.

4. Eruntque vobiscum principes tribuum ac domorum in cognationibus suis,

5. Quorum sita sunt nomina; de Ruben, Elisur filius Sedeur;

6. De Simeon, Salamiel filius Surisaddai;

7. De Juda, Nahasson filius Aminadab;

8. De Issachar, Nathanael filius Saur;

9. De Zabulon, Eliab filius Helon.

10. Filiorum autem Joseph, de Ephraim, Elisama filius Ammidai; de Manasse, Gamaliel filius Phadassur;

11. De Benjamin, Abidan filius Gedeonis;

12. De Dan, Abieser filius Amisaddai;

13. De Aser, Phœgel filius Oehran;

14. De Gad, Elisaph filius Duel;

15. De Nephthali, Ahira filius Enan.

16. Hi nobilissimos principes multitudine per tribus et cognationes suas, et capite exercitus Israel.

1. La seconde année après la sortie des enfants d'Israël hors de l'Égypte, le premier jour du second mois, le Seigneur parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans la tabernacle de l'alliance, et lui dit :

2. Fais un dénombrement de tout le corps des enfants d'Israël, par familles, par maisons et par têtes, c'est-à-dire de tous les mâles,

3. Depuis vingt ans et au-dessus, de tous les hommes forts d'Israël; vous les compterez tous par leurs bandes, vous et Aaron.

4. Et ceux qui sont dans leurs familles les princes de leurs tribus et de leurs maisons, se rendront avec vous.

5. Voici les noms de ces princes. De la tribu de Ruben, Elisur, fils de Sédour.

6. De la tribu de Simeon, Salamiel, fils de Surisaddai.

7. De la tribu de Juda, Nahasson, fils d'Aminadab.

8. De la tribu d'Issachar, Nathanaël, fils de Saur.

9. De la tribu de Zabulon, Eliab, fils d'Helon.

10. Et entre les enfants de Joseph; d'Ephraïm, Elisama, fils d'Ammidai; de Manassé, Gamaliel, fils de Phadassur.

11. De Benjamin, Abidan, fils de Gedéon.

12. De Dan, Abieser, fils d'Amisaddai.

13. D'Aser, Phœgel, fils d'Oehran.

14. De Gad, Elisaph, fils de Duel.

15. De Nephthali, Ahira, fils d'Enan.

16. C'étaient là les plus considérables de tout le peuple divisé par tribus et par familles, et les chefs de l'armée d'Israël.

Cap. I. — 3. *A vigesimo anno et supra.* Les Israélites devaient bientôt décamper pour aller faire la conquête de la terre de Chanaan. Avant de partir, Dieu ordonna à Moïse de faire le recensement de ses forces, comme un général passe en revue ses troupes et établit ses cadres avant d'entrer en campagne.

Cap. I. — 1. *In deserto Sinaï.* Omnia enim hæc a c. 1 usque ad cap. 10, n. 11, acta sunt in 20 manibus, quæ factis in Sinaï. — *In tabernaculo.* In Sancto sanctorum et propitiatorio.

2. *Tollite summam.* Alius etiam census populi iustus fuerit in deserto ante fabricam tabernaculi, pro contributione ad eandem excusationem. Exod. 38, 25. Nunc secundo numeratur populus ad castra motus et ordinatus instructurus, et ut exactius populi numeri constarent, singulis castra castra tabernaculi disponentur. — *Filiorum Israel.* Nulli enim proselyti, aut Ægyptii, aut ex aliis gentibus inserunt, licet non exactus horum esset multitudo inter Hebræos, ut patet Exod. 12, 38. — *Quidquid sexus est masculini.* Nam femine et pueri ad bella inepti; hic autem innenda erant summa virorum fortium quorum usus in bello esse poterat.

3. *A vigesimo anno et supra.* Quia hæc antea militie ætas; — *Omnium virorum fortium.* Omnes plures numerati, et omnes fortis erant divino beneficio; nam, ut est in Psalmo: *Non erant in tribus numerati infirmi.*

4. *Principes tribuum.* Principes tribus erant primo-geniti, qui ab ipso capite tribus sive a patriarcha veli gratia, Juda, directe per lineam primogenitorum descendebat. Simili modo principes familiarum erant primo-geniti familiarum illius.

5. *De Ruben.* Tribus et patriarchæ ordine tribus numerantur. Primo filii exoris Isaac, tum filii Rachel, tandem filii ancillarum.

16. *Nobilissimos.* Vox hebræa *incertus*, vel *coactos*, significat; sepe tamen pro magnatibus, nominatis, illustribus, aut famâ inclytis, accipitur.